



**Valutazione Comparativa per il conferimento di n. 1 contratto di lavoro autonomo occasionale per la traduzione dall'italiano all'inglese del volume di Rosella Faraone dal titolo "Giovanni Gentile e la questione ebraica" PRIN 2009 – Codice CUP J41J11000230001**

**IL DIRETTORE**

- Vista la richiesta presentata dalla prof.ssa Francesca Rizzo, in data 21 giugno 2012, di indicazione delle procedure volte a selezionare una figura con specifiche competenze nel settore della traduzione di testi dall'italiano in inglese;
- Valutata la opportunità di merito della richiesta;
- Visto il Decreto legislativo n. 165/2001 art. 7 e successive modificazioni;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento del 25 giugno 2012;
- Visto l'esito negativo del bando pubblicato in data 02/07/2012 volto a verificare risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo ai sensi e per gli effetti dell'art. 7 comma 6 lettera b e dell'art. 52 del D.lgs 165/2001

**RENDE NOTO**

**Art.1**

- 1.1 Presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Messina è indetta una valutazione comparativa finalizzata all'affidamento di un incarico di natura occasionale riguardante una traduzione dall'italiano all'inglese del volume di Rosella Faraone dal titolo "*Giovanni Gentile e la questione ebraica*", pp. 200 righe n. 30 a foglio (2500 battute inclusi spazi), (PRIN 2009 – Codice CUP J41J11000230001).
- 1.2 L'incarico avrà natura di **CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE** e verrà conferito ai sensi e per gli effetti degli art. 2222-2229 e seguenti del Codice Civile, trattandosi di prestazione professionale d'opera e/o di natura intellettuale, senza vincolo di subordinazione.
- 1.3 L'incarico dovrà essere espletato nell'arco di 120 giorni.
- 1.4 L'attività si svolgerà presso il Dipartimento di Filosofia.
- 1.5 L'ammontare onnicomprensivo dell'incarico è di EURO 3.000,00 (tremila/00) al lordo di tutti gli oneri (fiscali, previdenziali e assicurativi) sia a carico dell'Ente che del collaboratore. Detto corrispettivo rimarrà invariato fino al termine della prestazione, per la quale non è previsto alcun trattamento di fine rapporto. L'importo della prestazione, che graverà sui fondi "PRIN 2009" responsabile scientifico unità di ricerca prof.ssa Francesca Rizzo, sarà corrisposto in unica soluzione, subordinatamente alla presentazione, da parte del beneficiario, di nota di lavoro o fattura e previa attestazione del responsabile, vistata dal Direttore del Dipartimento, circa i risultati dell'attività svolta.

**Art. 2**

Possono partecipare alla selezione i candidati in possesso, alla data di scadenza del bando (pena esclusione), dei seguenti requisiti:

- 1) cittadinanza italiana; i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea sono equiparati ai cittadini italiani;
- 2) possesso del diploma di laurea Magistrale in Lingue e Letterature straniere o equivalente conseguito in Italia o all'estero;
- 3) Madrelingua inglese
- 4) Bilingue Italiano-Inglese;
- 5) precedenti esperienze di traduzione in ambito letterario o scientifico;



### Art.3

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, dovrà pervenire, ~~per~~ pena l'esclusione dalla procedura comparativa, **entro e non oltre le ore 13,00 del 30 settembre 2012**, in busta chiusa, riportante all'esterno nome, cognome, indirizzo del candidato e la dicitura "valutazione comparativa finalizzata all'affidamento di un incarico di natura occasionale riguardante una traduzione dall'italiano all'inglese del volume di Rosella Faraone dal titolo «Giovanni Gentile e la questione ebraica», pp. 200 righe n. 30 a foglio (2500 battute inclusi spazi)".

Il plico potrà essere recapitato con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r (indirizzata al Dipartimento di Filosofia-Università degli Studi di Messina – Via Concezione,10 - 98121 Messina);
- tramite consegna a mano presso la Segreteria del Dipartimento di Filosofia Via Concezione,10 Messina dal Lunedì al Venerdì (dalle ore 9,00 alle ore 13,00), che rilascerà ricevuta.

**N.B:** per le domande inviate a mezzo raccomandata a/r non farà fede il timbro postale, ma soltanto la data di ricevimento presso il Dipartimento.

3.1 Nella domanda il candidato dovrà indicare:

- 1) cognome, nome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- 2) residenza e recapito telefonico;
- 3) indirizzo a cui si desidera che gli siano fatte pervenire le comunicazioni relative al concorso, qualora tale indirizzo sia diverso da quello del luogo di residenza, precisando il codice di avviamento postale.

Il candidato dovrà inoltre dichiarare nella domanda, sotto propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46, 47e 76 del D.P.R. 445/00:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di non avere riportato condanne penali;
- 3) di essere a piena e completa conoscenza che il contratto di cui al presente bando non costituisce in alcun modo rapporto di lavoro di nessun tipo con l'Università di Messina e che l'assegnazione non costituisce in alcun caso ragione di futuro rapporto di lavoro con l'Università di Messina.
- 4) di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2, del presente bando.

3.2 La domanda deve essere corredata dai seguenti documenti:

- 1) *curriculum vitae*;
- 2) documentazione comprovante i requisiti e l'esperienza richiesta dall'art. 2, del presente bando;
- 3) fotocopia di un valido documento di riconoscimento;

Non saranno accettati certificati, documenti o titoli oltre il giorno stabilito per la scadenza dei termini, né sarà consentita la sostituzione di manoscritti o bozze di stampa.

3.3 Il presente avviso sarà affisso nella bacheca del Dipartimento di Filosofia, via Concezione, 10 Messina e pubblicato sul sito internet dell'Università degli Studi di Messina ([www.unime.it](http://www.unime.it)).

### Art. 4

4.1 La valutazione comparativa sarà svolta da un'apposita Commissione nominata con decreto dal Direttore del Dipartimento. La Commissione esprimerà il proprio insindacabile giudizio in base ai titoli e alla documentazione presentati dai candidati.

4.2 A conclusione dei propri lavori la Commissione redigerà una relazione dettagliata contenente un elenco dei candidati ritenuti idonei in ordine di merito.

4.3 Sarà scelto il primo candidato nella graduatoria e, in caso di rinuncia, si procederà in ordine di graduatoria.

4.4 Il risultato della procedura di valutazione comparativa sarà reso noto mediante affissione alla bacheca del Dipartimento di Filosofia, e pubblicato sul sito WEB dell'Università degli Studi di Messina ([www.unime.it](http://www.unime.it)).

## Art. 5

- 5.1 In base ai giudizi espressi dalla relazione di cui al precedente art. 4, il Direttore del Dipartimento, con proprio decreto, conferirà, al candidato classificato primo, un contratto di LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE la cui durata non potrà essere superiore a 120 giorni. I titoli ed i documenti presentati per l'ammissione alla valutazione non saranno restituiti.
- 5.2 Il conferimento dell'incarico è subordinato alla presentazione da parte dell'assegnatario di dichiarazione resa ai sensi e per gli effetti della legge 24/11/2003 n. 326 e della L. 335/95 (art. 2) in riferimento al contratto di lavoro autonomo occasionale.
- 5.3 Ai sensi dell'art. 3, comma 1 della Legge n. 20/94, come modificato dall'art. 17, comma 30 del D.L. n. 78/09 convertito nella legge n. 102/09, l'efficacia del contratto rimane sospesa fino all'esito del controllo preventivo della Corte dei Conti, ovvero trascorsi 60 gg. dal ricevimento da parte della Corte dei Conti della documentazione inerente il bando in oggetto.

## Art. 6

- 6.1 In caso di rinuncia del vincitore, la collaborazione potrà essere attribuita su proposta del Responsabile scientifico ai successivi occupanti la graduatoria di merito degli idonei.
- 6.2 Il vincitore decade dal diritto alla stipula del contratto se, entro il termine di 5 giorni dalla data di ricezione della lettera, non dichiara di averlo accettato e se, entro il termine di 10 giorni dalla data di ricezione della lettera, non provveda a presentare la documentazione relativa a quanto indicato all'art. 5.2
- 6.3 L'assegnatario che non prosegua l'attività in modo immotivato o si renda responsabile di gravi e ripetute mancanze oppure dimostri manifesta incapacità ad eseguire la prestazione in oggetto potrà essere dichiarato decaduto dal contratto, su indicazione del Responsabile Scientifico, con lettera del Direttore.
- 6.4 I dati personali, trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla valutazione comparativa, saranno trattati ai sensi del Decreto legislativo 30/06/2003, n. 196 esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e del rapporto di collaborazione instaurato. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato titolare dell'incarico.

Messina, 5 SET 2012



IL DIRETTORE  
Prof. Giuseppe Gambillo



**Allegato**

Schema domanda

**Al Direttore del Dipartimento di  
Filosofia**

Università degli Studi di Messina  
Via Concezione,10  
98121 MESSINA

Il/La sottoscritto/a (cognome)..... (nome).....  
codice fiscale....., chiede di partecipare alla selezione pubblica, indetta da codesto  
Dipartimento con bando del ....., finalizzata al **conferimento di n. 1 incarico di natura  
occasionale riguardante una traduzione dall'italiano all'inglese del volume di Rosella Faraone  
dal titolo "Giovanni Gentile e la questione ebraica", pp. 200 righe n.30 a foglio (2500 battute  
inclusi spazi) (PRIN 2009 – Codice CUP J41J11000230001).**

A tal fine, ai sensi degli artt. 46, 47 e 76 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000 n.  
445, dichiara:

a) di essere nato/a a ....., prov..... (o Stato estero.....),  
il.....;

b) di essere cittadino/a italiano/a ovvero cittadino del seguente paese della Unione Europea  
.....

c) di essere residente a ....., prov .....(cap.....), in via/piazza  
....., n. ....;

d) che l'indirizzo presso cui chiede di ricevere le comunicazioni relative alla selezione (indicare solo se  
diverso da quello di residenza) è il seguente:

..... e che si impegna a comunicare  
tempestivamente le eventuali variazioni dello stesso;

recapito telefonico (facoltativo) ..... fax .....

indirizzo di posta elettronica (facoltativo) .....

e) di possedere i requisiti di ammissione richiesti dall'art. 2 del bando ed in particolare:

- di aver conseguito, nell'anno ....., la Laurea in ..... presso ..... con la seguente  
votazione .....

f) di aver conseguito i titoli presentati in allegato.

Si allega:

- copia fotostatica firmata, fronte retro, di un documento di identità;

- *curriculum vitae* firmato;

- titoli firmati, in originale o in copia fotostatica, ritenuti idonei alla selezione.

Luogo ..... data .....

Firma .....